



Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu

Informacje ogólne

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | Przekład literacki |
| Kod przedmiotu | FA-1-4,12t |
| Status przedmiotu | Obowiązkowy |
| Wydział / Instytut | Instytut Humanistyczno - Społeczny |
| Kierunek studiów | filologia |
| Specjalność | ----- |
| Specjalizacja | ----- |
| Specjalność (uwagi) | Filologia angielska, tłumaczeniowa |

| Forma studiów | Rok studiów | Semestr | Suma godzin dydaktycznych | | Liczba punktów ECTS |
|---------------|-------------|---------|---------------------------|--------------------|---------------------|
| | | | Wykłady | Ćwiczenia/praktyki | |
| Stacjonarne | 1 | 1 | --- | --- | --- |
| | 1 | 2 | --- | --- | --- |
| | 2 | 3 | --- | --- | --- |
| | 2 | 4 | 0 | 30.0 | 2.0 |
| | Suma | | 0 | 30.0 | 2.0 |

| | | | | | |
|--|--|--|----------------------------------|--|--|
| | | | Suma godzin dydaktycznych | | |
|--|--|--|----------------------------------|--|--|

| Forma studiów | Rok studiów | Semestr | Wykłady | Ćwiczenia/praktyki | Liczba punktów ECTS |
|----------------|-------------|---------|---------|--------------------|---------------------|
| Niestacjonarne | 1 | 1 | --- | --- | --- |
| | 1 | 2 | --- | --- | --- |
| | 2 | 3 | --- | --- | --- |
| | 2 | 4 | 0 | 25.0 | 2.0 |
| | Suma | | 0 | 25.0 | 2.0 |

| | |
|--|---|
| Poziom studiów | I stopnia |
| Profil | praktyczny |
| Osoba odpowiedzialna za program przedmiotu | mgr Małgorzata Kowalcze |
| Wymagania (Kompetencje wstępne) | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+ Podstawowa wiedza z zakresu przekładoznawstwa |
| Założenia i cele przedmiotu | Przyswojenie przez studenta metodologii pracy charakterystycznej dla tłumaczenia literackiego. Wykształcenie umiejętności wykorzystywania istniejących źródeł i narzędzi wspierających tłumaczenie do kształtowania własnego warsztatu tłumacza; Po zakończeniu kursu student będzie umiał przeanalizować tekst źródłowy pod kątem charakterystycznych cech komunikatu, np. różnych formy stylizacji, i wykorzystać swoje obserwacje w procesie przekładu; rozpoznać obecność elementów związanych z kulturą języka źródłowego, stosować tę wiedzę w przekładzie oraz troszczyć się o jej pogłębianie. W trakcie zajęć studenci będą wykonywać przekłady tekstów literackich pod kierunkiem wykładowcy. |
| Prowadzący zajęcia | dr Krzysztof Trochimiuk |
| Egzaminator/Zaliczający | dr Krzysztof Trochimiuk |

Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Obciążenie studenta | | | |
|---|---------------------|-------|-----------------------|-------|
| | Studia stacjonarne | | Studia niestacjonarne | |
| Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich, w tym: | godz.: | ECTS: | godz.: | ECTS: |
| | 30.0 | 1.2 | 0.0 | 0 |
| Udział w wykładach (godz.) | 0 | | 0 | |
| Udział w: ćwiczenia (godz.) | 30 | | 0 | |

| | | | | |
|--|----------------|--------------|---------------|--------------|
| Dodatkowe godziny kontaktowe z nauczycielem (godz.) | 0 | | 0 | |
| Udział w egzaminie (godz.) | 0 | | 0 | |
| Obciążenie studenta związane z nauką samodzielną, w tym: | godz.: 20.0 | ECTS: 0.8 | godz.: 0.0 | ECTS: 0 |
| Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do wykładu (godz.) | 10 | | 0 | |
| Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do: ćwiczenia (godz.) | 0 | | 0 | |
| Przygotowanie do zaliczenia/ egzaminu (godz.) | 5 | | 0 | |
| Wykonanie prac zaliczeniowych (referat, projekt, prezentacja itd.) (godz.) | 5 | | 0 | |
| Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym | godz.: 10 | ECTS: 0.4 | godz.: 0 | ECTS: 0 |
| Suma (obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich oraz związane z nauką samodzielną) | godz.: 50.0 | ECTS: 2.0 | godz.: 0.0 | ECTS: 0.0 |

Efekty kształcenia

| Efekty kształcenia / uczenia się student, który zaliczył przedmiot: | | Odniesienia do efektów kształcenia | Odniesienia do obszarowych efektów kształcenia | Sposób weryfikacji |
|---|---|------------------------------------|--|---|
| Wiedza | | | | |
| W1 | ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu literackiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza | K_W01 | H1P_W01 | test standaryzowany, (W), udział w dyskusji, (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K) |
| W2 | ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu literackiego | K_W02 | H1P_W02 | |
| W3 | zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim | K_W04 | H1P_W03 | |
| Umiejętności | | | | |
| U1 | potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu literackiego z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów | K_U01 | H1P_U01 | udział w dyskusji, (W), obserwacja |
| U2 | umie samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością | K_U02 | H1P_U02 | |

| | | | | |
|------------------------------|--|-------|---|---|
| | zawodową tłumacza | | | zachowania studenta podczas zajęć; (K) |
| U3 | ma podstawowe umiejętności tłumaczeń literackich | K_U13 | H1P_U03, H1P_U11, H1P_U12, H1P_U13 | |
| Kompetencje społeczne | | | | |
| K1 | rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie | K_K01 | H1P_K01 | obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K), dyskusja |
| K2 | potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role | K_K02 | H1P_K02 | |
| K3 | potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania | K_K03 | H1P_K03 | |

Formy i metody kształcenia

Ćwiczenia, dyskusja, metoda przypadków, rozwiązywanie zadań, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach

Treści programowe

Wykłady

-

ćwiczenia

1. Specyfika tekstu literackiego w kontraście z tekstami użytkowymi.
2. Przekład literacki – warsztat tłumacza.
3. Podstawowe trudności stojące przed tłumaczem tekstu literackiego.
4. Trzy rodzaje tekstu literackiego: proza, wiersz, utwór sceniczny a problematyka przekładu.
5. Tradycja przekładów literackich w Polsce.

Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

| | |
|--|---|
| | <p>W1</p> <p>Na ocenę 3</p> <p>Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładu literackiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na zadowalającym poziomie i uzyskał minimum 60% zaliczenia.</p> <p>Na ocenę 4</p> <p>Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładu literackiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na dobrym poziomie i uzyskał minimum 75% zaliczenia.</p> |
|--|---|

Na ocenę 5

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładu literackiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na bardzo dobrym poziomie i uzyskał minimum 90% z zaliczenia.

W2

Na ocenę 3

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu literackiego na zadowalającym poziomie i uzyskał minimum 60% z zaliczenia.

Na ocenę 4

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu literackiego na dobrym poziomie i uzyskał minimum 75% z zaliczenia.

Na ocenę 5

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu literackiego na bardzo dobrym poziomie i uzyskał minimum 90% z zaliczenia.

W3

Na ocenę 3

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu zadowalającym .

Na ocenę 4

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu dobrym.

Na ocenę 5

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu bardzo dobrym.

U1

Na ocenę 3

Student potrafi w sposób zadowalający choć niepełny wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu literackiego z wykorzystaniem niektórych źródeł i sposobów

Na ocenę 4

Student potrafi skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu literackiego z wykorzystaniem większości źródeł i sposobów

Na ocenę 5

Student potrafi bardzo skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu literackiego z wykorzystaniem różnorodnych źródeł i sposobów w sposób wyczerpujący owe zasoby

Kryteria oceny osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów kształcenia

U2

Na ocenę 3

Student umie w miarę samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, choć nie wykorzystuje wszystkich możliwości, aby to czynić

Na ocenę 4

Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, wykorzystując większość możliwości, aby to czynić

Na ocenę 5

Student umie bardzo skutecznie i w pełni samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, wykorzystując wszystkie możliwości, aby to czynić

U3

Na ocenę 3

Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń literackich i uzyskał minimum 60% zaliczenia

Na ocenę 4

Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń literackich i uzyskał minimum 75% zaliczenia

Na ocenę 5

Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń literackich i uzyskał minimum 90% zaliczenia

K1

Na ocenę 3

Student w sposób zadowalający rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

Na ocenę 4

Student dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

Na ocenę 5

Student bardzo dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

K2

Na ocenę 3

Student potrafi w miarę sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej niektóre role

Na ocenę 4

Student potrafi sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej większość ról

Na ocenę 5

Student potrafi bardzo sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, odpowiednio dobrane do danego zadania

K3**Na ocenę 3**

Student potrafi w miarę właściwie i częściowo samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania

Na ocenę 4

Student potrafi w większości właściwie i prawie samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania

Na ocenę 5

Student potrafi bardzo właściwie i zupełnie samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania

Forma i warunki zaliczenia

| | |
|--|--|
| Forma i warunki zaliczenia przedmiotu | <p>Obecność na ćwiczeniach przekraczająca 80%.</p> <p>Przygotowanie zadań domowych.</p> <p>Uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia.</p> |
|--|--|

Wykaz zalecanego piśmiennictwa**Wykaz literatury podstawowej**

| Lp. | Pozycja |
|-----|---|
| 1 | Tabakowska, Elżbieta. Tłumacząc się z tłumaczenia. Znak, 2009. |
| 2 | Korzeniowska, Aniela., Kuhiwczak, Piotr. Successful English-Polish Translation. Tricks of the Trade. Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009. |
| 3 | Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009. |

Wykaz literatury uzupełniającej

| Lp. | Pozycja |
|-----|--|
| 1 | Pisarkowa, Krystyna. Pragmatyka przekładu. Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, 1998. |

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

| | |
|--|-------------|
| Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych | Nie dotyczy |
|--|-------------|